

翻译小技巧：如何避免“中国味”英语 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/273/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E5_B0_8F_E6_c83_273563.htm 在各个英语学习论坛上，我经常看到有网友自己翻译一句话（中翻英），然后请其他网友评判一下，看看译文是否通顺。这些译文，我大致看了看，总的感觉是：符合英语语法规则，但“中国味”太重。下面我举最近两天的两个小例子，请各位看看什么是“中国味”，以及我们应当如何避免这种“中国味”。有一个网友，将“我们经理点头表示同意”这句话翻译为下面第一行。这样翻译，显然是受汉语的影响，汉语中有“点头”，英语中就有nod，汉语中有“表示”，英语中就有express，等等，汉语有什么，英语也有什么，一一对应，成双成对，这是最典型的一种“中国味”。其实nod既可以当作不及物动词，意思是“点头”，也可以当作及物动词，意思是“点头表示……”，因此，没有“中国味”的英语译文应当是下面第二行。 Our manager nodded to express his approval. Our manager nodded approval. 我在初学英语时，也经常犯这样的错误，我的解决方法是：在翻译一个句子之后，把这个句子的主要动词找出来，如果是很常用、很熟悉的动词，比如come、go、have、take等，那就算了，如果是不常用、不熟悉的动词，比如nod，我就查一下《英汉词典》，看看nod在词典例句中的用法，与我自己的用法是否一致，如果一致，说明我的用法是正确的，如果不一致，我就仿照词典例句的用法，将我的句子改正过来。这种方法，虽然当时要花费一点时间，但对今后正确使用英语，是有很大帮助的。还有一

个网友，将“新郎新娘给他们的父母鞠躬”这句话翻译为下面第一句。这句译文，如果不仔细琢磨，是看不出毛病的，它的毛病就是：在汉语中，我们习惯先说新郎，后说新娘，但在英语中，顺序正好相反，应当先说bride，后说bridegroom，因此第一句应当改写为第二句。按照汉语顺序排列英语单词，是另外一种常见的“中国味”，类似的情况还有很多，比如“东西、南北、老少、新旧”等，在英语中应当改成“西东、北南、少老、旧新”等。 Bridegroom and bride bowed to their parents. Bride and bridegroom bowed to their parents. 对于这种小毛病，我没有什么特别好的解决方法，我看只有多读书，特别是读一些介绍英语小常识、小典故的书，以增加自己对英语各方面知识的了解。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com